

Раздел 3 ПРЕПОДАВАНИЕ ДИСЦИПЛИН СОЦИАЛЬНО-ГУМАНИТАРНОГО БЛОКА ОТДЕЛЬНЫМ КАТЕГОРИЯМ СТУДЕНТОВ МЕДЖИЦИНСКОГО ПРОФИЛЯ

3.1. К вопросу о преподавании дисциплины «История Беларуси» на английском языке иностранным студентам в БГМУ.

Н.К. Альховик, доцент, кандидат исторических наук

Освещение опыта и проблем преподавания иностранным студентам дисциплины «История Беларуси» на английском языке является актуальным в связи с появлением во многих вузах Беларуси возможности получения образования на английском языке для иностранных студентов и постоянным ростом спроса на англоязычное обучение. Данная тема своевременна в контексте поиска оптимальных методов и форм преподавания истории для иностранных студентов в непрофильных вузах, в том числе обучающихся на английском языке, расстановки содержательных акцентов на тех или иных темах и проблемах.

В 2008 г. Белорусский государственный медицинский университет (БГМУ) предоставил иностранным студентам возможность получения медицинского образования на английском языке. Количество студентов, обучаемых на английском языке, существенно возрастает с каждым годом. Аудитория представлена очень разнообразным составом, многие среди иностранных учащихся прибывают за вторым высшим образованием. В настоящее время это студенты из Индии, Шри-Ланки, Ливана, Ирака, Ирана, Камеруна, Нигерии, Израиля и других стран.

В обязательный перечень изучаемых предметов среди гуманитарных дисциплин на первом курсе включен интегрированный модуль «История» и интегрированный модуль «Философия».

Учебная программа курса «История» для иностранных студентов на английском языке соответствует типовой учебной программе по обязательному модулю «История» для учреждений высшего образования и учебной программе интегрированного модуля «История» БГМУ.

Лекционное и практическое занятие длится два академических часа.

Преподаватель сталкивается с рядом трудностей в самом преподавании истории на английском языке. Разный уровень владения английским языком, различие в уровне социогуманитарной подготовки студентов, культурные особенности, а также низкая заинтересованность иностранных студентов-медиков в изучении истории создают сложности в преподавании истории на английском языке, требуют от преподавателя особого педагогического мастерства, знания особенностей межкультурной коммуникации и высокого уровня владения иностранным языком. Содержательная сложность самого курса истории как такового составляет трудность в форме изложения учебного материала и выборе подходящих методик преподавания.

В русскоязычной традиции, особенно в изучении истории как общеобразовательного курса с небольшим объемом часов, доминирует ориентация на изучение исторического материала по учебникам и хрестоматиям. В западных и американских университетах история не изучается как общеобразовательный предмет в вузах, а в рамках специальности студенты зарубежных вузов изучают историю преимущественно по первоисточникам и текстам, но не по учебникам.

Существующая критическая литература по истории на английском языке направлена на подготовленную аудиторию, обычно написана сложным языком и посвящена рассмотрению специальных узкоисторических тем, а попадающиеся в Интернете в

свободном доступе англоязычные учебники по истории имеют свою содержательную структуру и иные акценты. Невозможно подобрать учебник по истории для иностранных студентов, изложенный простым английским языком и соответствующий белорусской типовой учебной программе. Преподаватель вынужден писать свой учебник по истории на английском языке, для чего требуется высокий уровень владения как историческим знанием, так и английским языком.

Таким образом, в преподавании истории на английском языке существенное затруднение составляет следование типовым учебным программам, спускаемым сверху, отклонение от которых возможно не более, чем на 30% в рамках учебной рабочей программы БГМУ.

ЭУМК по Истории Беларуси соответствует учебной программе по дисциплине, а также типовой учебной программе по дисциплине «История Беларуси». Он включает материал по 9 темам: «Introduction to the discipline of "History of Belarus"», «Formation of the Belarusian nation (VI cent. - beginning of the XX cent.)», «State formations in the Belarusian lands in IX - XVIII centuries» «The position of the Belarusian lands within Russia (end of XVIII century – October 1917)», «Formation and strengthening of the Soviet social and political system in Belarus», «Western Belarus as a part of Poland», «Belarus during the Great Patriotic War», «Soviet Belarus: achievements and challenges of the creative work of the people (1945 - 1991)», «Sovereign Belarus in the late XX-early XXI century».

Например, в учебнике «История Беларуси» (А. А. Сироткин, Н. В. Калюк) учебный материал разделен на 9 тем: «Primitive society on the territory of Belarus», «Belarusian lands in IX–XVI centuries», «Belarus in Rech Paspalitaya», «Belarus in Russian Empire», «Belarus on the eve and the first Soviet year», «Development BSSR in the 20s–30s», «Belarus in the Great Patriotic War», «BSSR in the second half of XX century», «Socio-economic and political development of BSSR in the 90 years of XX century — beginning of XXI century»

В учебнике Короленок Л.Г. «History of Belarus» учебный материал сгруппирован в 19 (!) тем.

Учебник «History and culture of Belarus: The Manual» авторов М.Е. Abramenko, М.Е. Belitski еще более отдаляется от типовой учебной программы. Так, учебный материал в нем сгруппирован на 10 тем. В первую очередь это темы собственно по Истории Беларуси: «Belarus in ancient times: from forest tribes to the formation of early-feudal principalities», «Great Lithuania: Political and Economic Development and Flourishing», «Belarus in Rech Paspalitaya», «Belarusian Ethnic Generality Formation in 15—17th cc.», «Belarus in Russian Empire (1772—1917)», «Formation and becoming BSSR (1919—1941)», «Great Patriotic War and post-war period in BSSR» и «Independent Belarus». В условной второй части учебника представлена тема: «Transnational Belarusian Cooperation: principles, instruments, implementation, models» и «Belarussian Culture». Последняя глава включает ряд разделов: «Religion», «Holidays», «Belarusian architecture», «Belarusian national clothing», «Belarusian theatre and circus», «Belarusian fine arts», «Belarusian national games», «Lunacharsky park in Gomel», «The great people of Belarus».

Слабым местом трех вышеупомянутых учебников является подробное освещение событий в соседних государствах (политика военного коммунизма в РСФСР, битвы под Москвой, Сталинградом и Курском, полет Ю.А. Гагарина в Космос, описание руководителей СССР и др.)

К используемой терминологии также имеется ряд вопросов. Например, использование термина «Rech Paspalitaya» вместо «Rzeczpospolita» или «Polish–Lithuanian Commonwealth». Также имеется вопрос с переводом названий городов, исторических деятелей на английский язык.

Сложностью для преподавателя остается подбор англоязычного учебного материала по истории Беларуси либо написание учебника, соответствующего типовой учебной программе, учитывая то, что преподаватель имеет историческое образование, а не является лингвистом и переводчиком. В результате мы получаем две альтернативы преподавания курса «История» на английском языке.

Первый способ заключается в использовании готовых англоязычных материалов по истории, которые могут на 30–70%, в зависимости от темы, не соответствовать содержанию и логике раскрытия разделов курса истории на русском языке. Тем не менее и этот материал требуется излагать более простым английским языком, чем обычно написаны материалы, так как для большинства студентов-иностранцев английский не родной язык. Вопросы истории Беларуси практически не раскрыты в англоязычной литературе в соответствии с перечнем вопросов данных разделов университетской типовой программы.

Второй способ состоит в переводе курса истории Беларуси с белорусского на английский язык, для чего от преподавателя требуется высокий уровень профессионализма в переводческой деятельности.

Таким образом, основная проблема состоит в согласовании содержания образовательных программ с потребностями студентов и возможностями преподавателей. Как подтверждает опыт, в процессе преподавания истории на английском языке остается ряд нерешенных вопросов, нет идентичности преподаванию истории на белорусском и русском языке, а наиболее верные решения следует искать в самой практике преподавания. Наибольшие сложности связаны с содержанием англоязычного курса истории и адаптацией его для иностранных студентов, с соответствием курса типовой учебной программе по истории, а также обеспечением учебной литературой по дисциплине на английском языке.